

Contactar

640062314 (Mobile)
nataliapbermejo@gmail.com

www.linkedin.com/in/
nataliapbermejo (LinkedIn)
www.proz.com/translator/1253392
(Other)
www.ted.com/profiles/794467
(Other)

Aptitudes principales

Revisión de textos
Traducción
Español

Languages

Español (Native or Bilingual)
Catalán (Native or Bilingual)
Francés (Full Professional)

Certifications

Certificaciones cursos AulaSIC
Fluidez de Duolingo en inglés:
Experto (Estimado)

Natalia P. Bermejo

Freelance Translator: EN, FR > ES, CA
Barcelona Area, Spain

Extracto

Traductora de inglés y francés a español y catalán.
Revisora de español y catalán.
Traductora audiovisual (subtitulación y doblaje).

Amplia experiencia en localización y posesición en proyectos comerciales y de márketing en el ámbito web.

He traducido, entre otros, para Amazon, Google, Fitbit, Nike, Cisco, Atlassian, Inditex, C&A, Imaginarium, El Corte Inglés, La Caixa, Telefónica, Repsol, Gas Natural Fenosa, Opower, EDP, General Electric, Expedia, Disney, Netflix y el Ajuntament de Barcelona.

Experiencia

Freelance

Traductora y revisora
junio de 2007 - Present

Traductora de inglés y francés a español y catalán.
Revisora de español y catalán.

Vistatec

Catalan External Linguist for Google
febrero de 2019 - Present

Reviewing, editing and auditing EN > CA translations provided by external vendors of Help Center, User Interface, Marketing and other site content, and providing feedback to translators to help ensure Google's quality requirements are followed so Google products have the best linguistic quality for Catalan before the localized content is published.

Amazon Marketing Services

Transcreation
febrero de 2016 - Present

Transcreator for Amazon Marketing Services.

Source files include marketing, merchandising and advertising-related trainings for brand owners to target relevant shoppers via Amazon.

Opower

Spanish Key Linguist and Marketing Guidance

diciembre de 2014 - Present

Materials's adaptation and localization in the field of energy efficiency for the Spanish market.

Specific responsibilities include:

- Glossary creating, translating and maintenance: develop a glossary of highly nuanced phrases within client's product and their translations in Spanish and Catalan.
- Translating, editing and review of marketing materials; transcreation
- Editing and/or review of UI strings
- Creating style guides and helping guide consistency across materials
- Working with Product Managers, in-country stakeholders, localization vendors and quality assurance engineers to drive linguistic, terminology, and style issues to resolution.
- Planning and executing linguistic quality assurance tasks.

Linguaserve

Localización, posesión y revisión

julio de 2012 - Present

Madrid y alrededores, España

Localización y traducción de inglés y francés a español y catalán.

Revisión y posesión de español y catalán.

Revisión, web testing y gestión de contenidos.

IYUNO Media Group

Subtitulación

diciembre de 2018 - Present

Traducción y revisión de subtítulos de series para importante plataforma estadounidense de contenido multimedia en streaming.

MEDIAWEN INTERNATIONAL

Corrección y revisión de subtítulos

junio de 2018 - Present

Corrección y revisión de subtítulos de videotutoriales sobre software de edición de imagen, arquitectura, ofimática u orientación empresarial, entre otros temas, para importante plataforma de e-learning.

DAT

Localización, traducción, revisión
septiembre de 2013 - Present

Localización web e informática en la combinación de inglés a catalán y español.

Fidelia Linguistic Solutions

Traducción
junio de 2016 - Present

Traducción de español a catalán y de catalán a español.

DIXIT

Traducción
abril de 2015 - Present

Traducción de inglés a español y de español a catalán.

Hermes Traducciones y Servicios Lingüísticos

Localización, posesión, revisión
julio de 2014 - diciembre de 2017 (3 años 6 meses)
Madrid y alrededores, España

Localización y revisión de software y manuales para Fitbit, Amazon, Disney, Nike, Atlassian, Kaspersky, AdRoll, Cisco Systems y The Weather Channel.

Posesión y revisión de materiales comerciales para Supercor, Hipercor, Esclat y supermercado de El Corte Inglés.

Localización web para Unicaja.

ComTranslations.TV / .COM

Subtitulación
enero de 2015 - marzo de 2015 (3 meses)

Creación y codificación de subtítulos en español para series de Disney y Netflix.

TNS Spain

Analista de incentivos
junio de 2011 - junio de 2012 (1 año 1 mes)

Estudios de mercado e investigación del sector automovilístico europeo en ES y EN.

IBM

Administrativa internacional

noviembre de 2008 - junio de 2011 (2 años 8 meses)

Administrativa para Francia y Benelux. Gestión de pedidos internos y externos de HW y SW: validación, procesamiento, entrega, facturación y solución de incidencias.

Educación

Universitat Autònoma de Barcelona

Licenciatura, Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV), Máster Europeo en Traducción Audiovisual (METAV) · (2013 - 2015)

Universidad de Salamanca

Beca Séneca, Traducción e interpretación · (2007 - 2008)

Université Rennes II - Haute-Bretagne

Beca Erasmus, Langues étrangères appliquées · (2005 - 2006)

Universitat Autònoma de Barcelona

Licenciatura, Traducción e interpretación, Traducción e interpretación · (2003 - 2008)